

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ
(повна назва кафедри)



ЗАТВЕРДЖЕНО

В.о.декана філологічного факультету

 Олена ГОГОРЕНКО

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Program of the Discipline

Виробнича практика з англійської / німецької мови
PRACTICAL TRAINING IN ENGLISH / GERMAN LANGUAGE

рівень вищої освіти	<u>другий (магістерський)</u>
тип дисципліни	<u>обов'язкова</u>
мова викладання	<u>англійська / німецька</u>

Робоча програма навчальної дисципліни «Виробнича практика з англійської /німецької мови»
скерована на підготовку фахівців галузі знань: В. Культура, мистецтво та гуманітарні науки
за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)
спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
освітня програма «Переклад»

«25» травня 2026 р. 14 с.

Розробник: *Солодка Анжеліка Костянтинівна*, доктор педагогічних наук, професор, в.о.
завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Виробнича практика з англійської /німецької мови» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»
доктор педагогічних наук, професор

 Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Виробнича практика з англійської /німецької мови» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 6 від «01» 06 2026 р.

В.о.завідувача кафедри перекладу

 Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Виробнича практика з англійської /німецької мови»
розглянуто Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 5 від «03» 06 2026 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

ЗМІСТ

<i>Вступ.....</i>	<i>4</i>
<i>1. Опис виробничої практики.....</i>	<i>5</i>
<i>2. Мета виробничої практики</i>	<i>6</i>
<i>3. Передумови виробничої практики.....</i>	<i>6</i>
<i>4. Очікувані результати практики</i>	<i>6</i>
<i>5. Зміст практики.....</i>	<i>7</i>
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	<i>9</i>
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	<i>9</i>
<i>8. Засоби навчання.....</i>	<i>10</i>
<i>9. Рекомендовані джерела інформації.....</i>	<i>10</i>
<i>Додатки.....</i>	<i>11</i>

ВСТУП

Анотація

Виробнича практика на другому курсі магістратури спрямована на забезпечення комплексного розвитку навичок та вмінь, необхідних для здійснення різних видів усного та письмового перекладу. Виробнича перекладацька практика проходить у перекладацьких агенціях та на виробництві під керівництвом викладачів кафедри германської філології. Керівники практики консультують студентів з питань змісту і об'єму роботи практики, контролюють виконання студентами їх завдань. Студенти-практиканти роблять переклади текстів згідно профілю установ і підприємств, де вони проходять свою виробничу практику, а також беруть активну участь у житті колективу. З метою більш міцної комунікації практикантів із керівниками практики використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології.

Ключові слова: виробнича практика, комунікативні навички, мовні знання та навички.

Annotation

Practical training in English/German language in the second year of Magister course is aimed at ensuring the integrated development of skills and abilities necessary for the implementation of various types of interpretation and translation. Industrial translation practice takes place under the guidance of teachers of the Department of German Philology. Practice supervisors advise students on the content and scope of the practice, monitor students' performance of their tasks. Interns make translations of texts according to the profile of institutions and enterprises where they undergo their internships, as well as take an active part in the life of the team. In order to strengthen the communication of trainees with practitioners, modern information and communication and network technologies are used.

Keywords: practical training, communication skills, language knowledge and skills.

1. Опис виробничої практики

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів -16 Виробнича практика з англійської мови – 10 Виробнича практика з німецької мови - 6	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	<i>Обов'язкова</i>	
Модулів – 1		Рік підготовки:	
		2-й	2-й
Електронний адрес РПНД на сайті Університету	Спеціальність В11 Філологія (за спеціалізаціями) Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма Переклад	Семестр	
Індивідуальне науково-дослідне завдання – не передбачено		3-й	3-й
		Лекцій	
		0 год.	0 год.
		Практичні, семінарські	
		0 год.	0 год.
		Лабораторні	
		0 год.	0 год.
Загальна кількість годин – 480 годин: Виробнича практика з англійської мови – 300 Виробнича практика з німецької мови - 180	Освітній рівень: другий (магістерський)	Самостійна робота	
		480 год.	480 год.
		Індивідуальні завдання: 0 год.	
		Вид контролю: залік	
		Форма контролю: комбінована	

2. Мета виробничої практики

Метою «Виробничої практики з англійської /німецької мови» є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

ЗК 1.Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово

ЗК 2.Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 3.Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 4.Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу

ЗК 8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК 12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної дисципліни для вирішення професійних завдань.

ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в галузі філологічних досліджень.

ФК 8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК 9.Здатність осмислювати перекладознавство як полісистему, використання професійних знань для досягнення перекладацької еквівалентності у процесі міжособистісної та міжкультурної комунікації.

3. Передумови для проходження виробничої практики

Передумовами для проходження виробничої практики з англійської /німецької мови є: Переклад фахових текстів англійської мови, Переклад фахових текстів німецької мови, Комунікативні стратегії англійської мови, Комунікативні стратегії німецької мови.

4. Очікувані результати навчання

Проходження «Виробничої практики з англійської мови та зарубіжної літератури» передбачає формування у студентів таких результатів навчання:

ПРН 1.Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною (ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 8.Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 18.Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

ПРН 19.Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології/

5. Зміст практики

У відповідності до вимог кваліфікаційної характеристики спеціальності «Філологія» спеціалізація «Переклад» студенти-магістри повинні придбати практичні навички за спеціальністю. З цією метою в навчальному плані передбачене проведення виробничої практики.

Виробнича практика є творчим процесом, який вимагає відповідної організації перекладацької праці, володіння сучасними інформаційними технологіями у сфері своєї професійної діяльності, культурою мислення, письмової та усної мови. Додатковими формами підготовки студентів до практики в рамках навчального процесу є виконання тематичних завдань, участь у науково-практичних конференціях тощо. Загальна мета всіх форм організації практики – розвиток професійної перекладацької компетенції студентів.

Практична підготовка студентів є складовою частиною освітнього процесу і спрямована на оволодіння студентами системою професійних вмінь та навичок, первинним досвідом професійної діяльності і має сприяти саморозвитку студента. Практична підготовка має сприяти глибшому засвоєнню студентами дисциплін, що вивчалися, методів та засобів обробки інформації, побудови сучасних програмно-інформаційних систем для вирішення конкретних практичних задач.

Етапи практики

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
1. Підготовчий	На настановчій конференції студенти-практиканти дізнаються про зміст і тривалість практики, а також отримують інформацію щодо їхньої звітності за період проходження виробничої практики (особливості оформлення звіту і словника).
2. Ознайомлювальний	Студенти: ☐ зустрічаються з керівниками практики від кафедри та ознайомлюються з графіком проведення консультаційних занять керівником; ☐ знайомляться з керівниками практики від базового підприємства та отримують завдання на період практики; ☐ ознайомлюються зі специфікою діяльності базового підприємства та його структурою, основними завданнями структурних підрозділів і внутрішніми документами підприємства, складають приблизний словник спеціальних термінів.
3. Основний	Студенти виконують переклад спеціалізованих текстів, які їм надає керівник від бази практики. Оцінює переклад керівник від бази практики; студенти складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, медицина, фармакологія, лінгвістика тощо); окрім того студенти отримують індивідуальне завдання, на кшталт зробити презентацію тощо
4. Підсумковий	<i>Підготовка і здача звітної документації.</i> Переклад спеціалізованих текстів з англійської мови українською і навпаки; Звіт студента про проходження перекладацької практики з висновком керівника від бази практики і щоденник практики;

	Словник спеціалізованих термінів. Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією студентів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи студентів протягом навчальної перекладацької практики; студенти обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми, з якими стикалися протягом практики.
--	---

Завдання для самостійного опрацювання

До завдань самостійного опрацювання студента практиканта входить:

- ведення словника спеціалізованих термінів;
- письмовий переклад текстів різного спрямування;
- виконання індивідуального завдання від керівника бази практики;
- підготовка портфоліо.

Підведення підсумків практики.

Після закінчення практики студенти (слухачі) звітують про виконання її програми та індивідуального завдання.

Звітними документами є щоденник практики та письмовий звіт.

У щоденнику практики повинні буди обов'язково заповнені такі розділи:

1. «Наказ про проходження практики» із визначенням бази практики, її терміну, прізвиськами керівників практики від навчального закладу та від бази практики (заповнюється керівником практики від навчального закладу та завіряється печаткою навчального закладу).
2. Календарний графік проходження практики із вказівкою назв та видів робіт (згідно із програмою практики), термінів виконання та примітками про виконання (завіряється керівниками практики).
3. Сформульоване індивідуальне завдання студента (слухача) на практику (підписує керівник практики від навчального закладу).
4. Робочі записи, які студент (слухач) робить протягом виконання завдань практики і які відображають особливості виконання цих завдань.
5. Відгук і оцінка роботи студента (слухача) на практиці (у тому числі й про виконання індивідуального завдання), яку робить керівник практики від бази практики (його підпис завіряється печаткою бази практики).
6. Висновок керівника практики від навчального закладу про роботу студента протягом проходження практики та виконання ним індивідуального завдання. Керівник практики від навчального закладу виставляє свою оцінку проходженню практики та підписує відгук.

Письмовий звіт з практики має містити матеріал про виконання завдань практики та індивідуального завдання.

Вимоги до оформлення звіту містяться у щоденнику практики на останній сторінці.

Заповнений щоденник та звіт з педагогічної практики здається керівникові практики від навчального закладу упродовж тижня після завершення практики.

Звіт про проходження практики захищається магістрантом (з диференційованою оцінкою) у комісії, створеній на випускаючій кафедрі. До захисту допускаються тільки ті студенти (слухачі), які виконали всі передбачені програмою практики види робіт та

індивідуальне завдання і своєчасно здали оформлені щоденник практики та звіт про практику.

На підставі захищеного звіту, відгуків та оцінок керівників практики, обговорення результатів за участю членів комісії, приймається остаточне рішення про оцінку педагогічної практики. Оцінка за практику вноситься у заліково-екзаменаційну відомість і в залікову книжку студента за підписами членів комісії.

Студенту, який не виконав програму практики без поважних причин може бути надано право проходження практики повторно при виконання умов, визначених вищим навчальним закладом. Студент (слухач), який вдруге отримав негативну оцінку з практики в комісії, відраховується з магістратури.

6. Методи навчання, засоби діагностики результатів навчання та методи їх демонстрування

Методи навчання:

- бесіда;
- навчальна робота під керівництвом учителя-предметника;
- дискусія;
- наочні;
- відеометод;
- спостереження;
- спостереження над мовою;
- робота з навчально- й науково-інформаційними джерелами.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- звітна документація;

7. Форми поточного й підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчальної практики охоплює оцінки з поточного контролю (відвідування студентів на базах практики) та оцінки підсумкового контролю (підсумкова конференція та звіт). У кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів.

Контролювання практики студентів сприяє вирішенню комплексу завдань від навчальних до контролюючих і забезпечує повноту, своєчасність та якість виконання програм практики.

Метою контролю є виявлення та усунення недоліків та надання допомоги студентам у виконанні програми практики. На кожному етапі контролювання застосовуються специфічні методи.

Попереднє контролювання здійснюється під час підготовки студентів до проходження практики. При цьому пояснюються цілі практики, порядок її проходження, форма звітування, а також студентам передаються програми практики.

Поточне контролювання з боку керівника практики здійснюється під час бесід зі студентами у дні, встановлені кафедрою для консультування студентів.

Підсумкове контролювання відбувається під час оцінювання та захисту звітів з практики. Після закінчення терміну практик студенти звітують на випускній кафедрі про виконання програми практики. Загальна форма такої звітності - подання письмового звіту з позитивною відміткою керівника.

До захисту допускаються студенти, які повністю виконали програму практики, представили звіт згідно з встановленою формою та одержали позитивний відгук керівника.

Захист звітів відбувається у формі співбесіди на випускової кафедрі.

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Характеристика на студента-практиканта керівника	30 балів	30 балів
Оформлення звітної документації	30 балів	20 балів
Захист-презентація практики	40 балів	20 балів
Всього	100	100

8. Засоби навчання

Під час проходження практики наочним матеріалом можуть бути: графічні засоби, а саме: друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми); технічні засоби: проєктор, комп'ютерний пристрій, мультимедійна дошка та ін.

9. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Грицюк, О. І. Теорія і практика перекладу фахових текстів: навчальний посібник. Київ: Видавництво Ліра-К., 2020.
2. Семенюк, В. І. Практичний курс англійської мови: переклад фахових текстів. Вінниця: Нова Книга, 2018.

Допоміжна література

1. Іванова, І. С., & Левченко, М. В. Переклад юридичних текстів: навчальний посібник. Київ: Центр учбової літератури, 2016.
2. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). Routledge Encyclopedia of Translation Studies (3rd ed.). London: Routledge, 2019.
3. Biel, Ł. Corpus-Based Studies of Legal Language and Legal Translation. Cham: Springer.
4. Olohan, M. Scientific and Technical Translation. London: Routledge, 2016.
5. Costa-jussà, M. R., & Fonollosa, J. A. R. (Eds.). Handbook of Machine Translation. Springer, 2015.
6. Бойко, Л. В. Теорія і практика перекладу юридичних документів. Київ: Видавництво Ліра-К, 2020.
7. Вергун, Н. О. Особливості перекладу правничої термінології (англо-український аспект). Чернівці: ЧНУ, 2018
8. Коваль, І. В. Переклад правових текстів: англо-українські відповідники. Київ: Академія, 2021.

Інформаційні ресурси

1. Читиво (Розділ «Перекладознавство») <https://chtyvo.org.ua/perekladoznavstvo/>
2. Translation and Interpreting Resources (European Commission) — офіційні настанови, глосарії та стандарти перекладу ЄС: https://commission.europa.eu/resources-partners/translation-and-interpreting-resources_en
3. Словники України online (УКРІНФОРМ) — офіційний ресурс для перевірки лексичного значення, синонімії та словозміни: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
4. DeepL Write & Translator: <https://www.deepl.com/translator>
5. Linguee: <https://www.linguee.com/>

Національний університет кораблебудування імені адмірала Макарова
Філологічний факультет
Кафедра перекладу

З В І Т
ПРО ПРОХОДЖЕННЯ
Виробничої практики

Виконав(ла):

студент(ка) групи __

Керівник практики: _____

(посада, вчене звання, прізвище, ініціали)

Миколаїв 202_

ДОДАТОК Б

Приблизна структура відгуку про результати практики студента-практиканта

1. Прізвище, ім'я, по батькові студента.
2. Терміни проходження практики.
3. Посада, прізвище, ім'я та по батькові керівника практики.
4. Ставлення студента до практики (інтерес до роботи, ініціатива, старанність, якість виконуваних студентом робіт, вміння застосовувати теоретичні знання на практиці, рівень оволодіння практичними навичками, самостійність в роботі тощо).
5. Повнота виконання програми практики.
6. Рівень набутих студентом навичок науково-дослідної роботи.

Відгук складається в довільній формі, підписується керівником практики.

Звіт друкується на комп'ютері на одній сторінці аркуша білого паперу формату А4 (210 x 297 мм) через 1,5 міжрядкових інтервали до 40 рядків на сторінці. Усі сторінки звіту та додатків повинні мати єдину порядкову нумерацію і бути зброшурованими в окремій папці.